

## Letteratura e cultura spagnola I – Testo 2: *Cantar de Mio Cid*

[Anonimo, *Cantar de Mio Cid*, a cura di A. Montaner, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2007, vv. 1-236]

[*Incipit*]

### I

De los sos ojos tan fuertemiente lorando,  
tornava<sup>1</sup> la cabeça e estávalos catando<sup>2</sup>.  
Vio puertas abiertas e uços sin cañados<sup>3</sup>,  
alcándaras<sup>4</sup> vazías, sin pielles e sin mantos  
e sin falcones e sin adtores mudados. 5  
Sospiró Mio Çid, ca<sup>5</sup> mucho avié grandes cuidados.  
Fabló Mio Çid, bien e tan mesurado:  
«¡Grado a ti, Señor, Padre que estás en alto!  
¡Esto me han vuelto mios enemigos malos»

### II

Allí<sup>6</sup> piensan de aguijar<sup>7</sup>, allí sueltan las riendas. 10  
A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra,  
e entrando a Burgos oviéronla siniestra.  
Meçió<sup>8</sup> Mio Çid los ombros e engrameó<sup>9</sup> la tiesta:  
«¡Albricia, Álbar Fáñez!, ca echados somos de tierra!»

---

<sup>1</sup> tornava: «girava»

<sup>2</sup> catando: voce del verbo *catar* (ant. cast., «guardare attentamente»).

<sup>3</sup> uços sin cañados: «usci senza chiavistelli» (mod. *cañado*).

<sup>4</sup> alcándaras: «pertiche».

<sup>5</sup> ca: «poiché» (dal lat. QUIA), valore causale.

<sup>6</sup> Allí: con valore temporale, «in quel momento».

<sup>7</sup> aguijar: «spronare (i cavalli)».

<sup>8</sup> Meçió: «scrollò».

<sup>9</sup> engrameó: «scosse».

### III

Mio Çid Ruy<sup>10</sup> Díaz por Burgos entrose, 15  
en su conpañã sessaenta pendones;  
exiénlo ver mugieres e varones,  
burgeses e burgesas<sup>11</sup> por las finiestras son,  
plorando de los ojos, tanto avién el dolor.  
De las sus bocas todos dizían una razón:  
«¡Dios, qué buen vasallo! ¡Si oviesse buen señor!» 20

[*episodio di Rachel e Vidas*]

[...]

### VI

Fabló mio Cid, el que en buen ora cinxo espada<sup>12</sup>:  
«¡Martín Antolínez, sodes ardida lança,  
si yo bivo, doblarvos he la soldada! 80  
Espeso é el oro e toda la plata,  
bien lo vedes que yo non trayo nada,  
e huevos<sup>13</sup> me serié pora toda mi conpañã.  
Ferlo he amidos<sup>14</sup>, de grado non avrié nada:  
con vuestro consejo bastir quiero dos arcas, 85  
inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,  
cubiertas de guadalmeçí<sup>15</sup> e bien enclaveadas,

### VII

los guadameçís bermejós e los clavos bien dorados.

---

<sup>10</sup> Ruy: ipocoristico di Rodrigo.

<sup>11</sup> burgeses e burgesas: mod. *burgaleses y burgalesas* («abitanti di Burgos»).

<sup>12</sup> cinxo: «cinse». L'espressione è formulare: «colui che fu nominato cavaliere in un momento favorito dalla sorte», ergo «cavaliere fortunato».

<sup>13</sup> huevos me serié: «mi sarebbe necessario» (da lat. OPUS ESSE).

<sup>14</sup> amidos: «controvoçlia».

<sup>15</sup> guadalmeçí: «marocchino» (cuoio rosso lavorato a sbalzo; di valore, prodotto in Nordafrica).

Por Rachel e Vidas vayádesme privado<sup>16</sup>:  
 cuando en Burgos me vedaron compra e el rey me á ayrado<sup>17</sup>, 90  
 non puedo traer el aver ca mucho es pesado;  
 enpeñárgelo he por lo que fuere guisado<sup>18</sup>,  
 de noche lo lieven, que non lo vean cristianos<sup>19</sup>.  
 Véalo el Criador con todos los sos santos,  
 yo más non puedo e amidos lo fago.» 95

### VIII

Martín Antolínez non lo detardava,  
 por Rachel e Vidas apriessa demandava.  
 Passó por Burgos, al castiello<sup>20</sup> entrava,  
 por Rachel e Vidas apriessa demandava.

### IX

Rachel e Vidas en uno estavan amos, 100  
 en cuenta de sus averes, de los que avién ganados.  
 Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado<sup>21</sup>:  
 «¿Ó sodes, Rachel e Vidas, los mios amigos caros?  
 En poridad<sup>22</sup> fablar querría con amos.»  
 Non lo detardan, todos tres se apartaron. 105  
 «Rachel e Vidas, amos me dat las manos,  
 que non me descubrades a moros nin a cristianos<sup>23</sup>;

<sup>16</sup> privado: «rapidamente».

<sup>17</sup> Dopo l'accusa di malversazione, il Cid è caduto nell'*ira regia*: Alfonso VI lo ha privato di tutto e obbligato all'esilio (per questo egli dice che il re «me ha ayrado»).

<sup>18</sup> guisado: «giusto».

<sup>19</sup> que non lo vean cristianos: «che non li veda nessuno».

<sup>20</sup> castiello: «cittadella, centro fortificato della città medievale». Forma arcaica del mod. *castillo*.

<sup>21</sup> a guisa de menbrado: «prudentemente, discretamente» (locuzione avverbiale «a guisa de + aggettivo» equivale all'avverbio basato sull'aggettivo impiegato).

<sup>22</sup> En poridad: «a tu per tu, in segreto».

<sup>23</sup> a moros nin a cristianos: «a nessuno» (cfr. la n. 19).

por siempre vos faré ricos, que non seades menguados<sup>24</sup>.  
 El Campeador<sup>25</sup> por las parias fue entrado,  
 grandes averes priso e mucho sobejanos<sup>26</sup>; 110  
 retovo d'ellos quanto que fue algo<sup>27</sup>,  
 por én<sup>28</sup> vino a aquesto por lo que fue acusado.  
 Tiene dos arcas leñas<sup>29</sup> de oro esmerado,  
 ya lo vedes, que el rey le ha ayrado,  
 dexado ha heredades e casas e palaçios; 115  
 aquellas non las puede levar, si non, serié ventado<sup>30</sup>;  
 el Campeador dexarlas ha en vuestra mano,  
 e prestalde de aver lo que sea guisado.  
 Prended las arcas e metedlas en vuestro salvo,  
 con grand jura meted ý las fes amos 120  
 que non las catedes en todo aqueste año.»  
 Rachel e Vidas seyense consejando:  
 «Nos huebos avemos en todo de ganar algo;  
 bien lo sabemos, que él ganó algo  
 quando a tierra de moros entró, que grant aver ha sacado. 125  
 Non duerme sin sospecha qui trae aver monedado.  
 Estas arcas prendámoslas amos,  
 en logar las metamos que non sea ventado.  
 Mas dezidnos del Cid, ¿de qué será pagado  
 o qué ganancia nos dará por todo aqueste año?» 130  
 Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado:  
 «Mio Çid querrá lo que sea aguisado,

<sup>24</sup> menguados: «in difficoltà economiche».

<sup>25</sup> Campeador: soprannome cristiano del Cid (dal lat. CAMPIDUCTOR, «colui che comanda nel campo di battaglia»).

<sup>26</sup> sobejanos: «di grande valore».

<sup>27</sup> algo: «di valore» (in ant. cast., *algo* equivale a «ricchezza»).

<sup>28</sup> por én: «perciò» (lat. INDE > ant. cast. *ende*; *én* è forma apocopata).

<sup>29</sup> leñas: llenas, con scambio di palatale.

<sup>30</sup> ventado: «scoperto».

pedirvos ha poco por dexar so aver en salvo;  
acógensele omnes de todas partes menguados,  
ha menester seysçientos marcos.» 135

Dixo Rachel e Vidas: «Dárgelos [emos] de grado.»  
«Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,  
huebos avemos que nos dedes los marcos.»

Dixo Rachel e Vidas: «Non se faze assí el mercado,  
sinon primero prendiendo e después dando.» 140

Dixo Martín Antolínez: «Yo d'esso me pago,  
amos tred<sup>31</sup> al Campeador contado<sup>32</sup>  
e nos vos aiudaremos, que assí es aguisado,  
por aduzir<sup>33</sup> las arcas e meterlas en vuestro salvo,  
que non lo sepan moros nin cristianos.» 145

Dixo Rachel e Vidas: «Nos d'esto nos pagamos;  
las arcas aduchas<sup>34</sup>, prendet seyesçientos marcos.»

Martín Antolínez cavalgó privado  
con Rachel e Vidas, de voluntad e de grado.

Non viene a la puent, ca por el agua á passado, 150  
que ge lo non ventassen de Burgos omne nado<sup>35</sup>.  
Afévoslos<sup>36</sup> a la tienda del Campeador contado,  
assí como entraron, al Cid besáronle las manos.

Sonrisós Mio Cid, estávalos fablando:  
«¡Ya, don Rachel e Vidas, avédesme olvidado! 155  
Ya me exco de tierra, ca del rey so ayrado;  
a lo que'm semeja<sup>37</sup>, de lo mío avredes algo,

<sup>31</sup> tred: «andate» (forma dell'imperativo di *traer*, che in ant. cast. può assumere il valore di «andare» o «venire»).

<sup>32</sup> contado: «famoso».

<sup>33</sup> aduzir: «condurre, trasportare».

<sup>34</sup> las arcas aduchas: «una volta finito di trasportare le arche», costruzione che ricalca l'ablativo assoluto latino; *aducho* è participio passato di *aducir* (cf. la nota precedente).

<sup>35</sup> omne nado: «nessuno». Da ant. cast. [*omne*] *nado* > ant. cast. *nadi* > cast. *nadie*.

<sup>36</sup> Afévoslos: «eccoveli».

<sup>37</sup> a lo que'm semeja: «a quanto pare, da quel che mi pare di capire».

mientras que vivades non seredes menguados.»  
 Rachel e Vidas a Mio Çid besáronle las manos.  
 Martín Antolínez el pleyto ha parado 160  
 que sobre aquellas arcas darle ién seisçientos marcos,  
 e bien ge las guardarién fasta cabo del año,  
 ca assí'l dieran la fe e ge lo avién jurado,  
 que si antes las catassen, que fuessen perjurados,  
 non les diesse Mio Çid de la ganancia un dinero malo. 165  
 Dixo Martín Antolínez: «[Carguen] las arcas privado.  
 levaldas, Rachel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;  
 yo iré convusco<sup>38</sup>, que adugamos los marcos,  
 ca a mover á mio Cid ante que cante el gallo.»  
 Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto, 170  
 non las podién poner en somo<sup>39</sup> [maguer] eran esforçados;  
 grádanse Rachel e Vidas con averes monedados,  
 ca mientras que visquiessen refechos eran amos.  
 Rachel a Mio Çid ba'l besar la mano:

X

«¡Ya Canpeador, en buen ora çinxiestes espada! 175  
 De Castiella vos ides pora las yentes estrañas,  
 assí es vuestra ventura, grandes son vuestras gananças;  
 una piel vermeja<sup>40</sup>, morisca e ondrada<sup>41</sup>,  
 Çid, beso vuestra mano, en don que la yo aya.»  
 «Plazme —dixo el Cid—, d'aquí sea mandada, 180

<sup>38</sup> convusco: «con voi» (dal lat. VOBISCUM > CUM + \*VOSCUM).

<sup>39</sup> en somo: «sulle spalle».

<sup>40</sup> piel vermeja: «pellICCIA rivestita di seta rossa».

<sup>41</sup> ondrada: «elegante».

si vos la aduxier d'allá, si non, contalda sobre las arcas.»<sup>42</sup>  
 En medio del palacio tendieron una almoçalla<sup>43</sup>,  
 sobr'ella una sávana, de rançal<sup>44</sup> e muy blanca.  
 A tod el primer golpe, echaron trezientos marcos de plata,  
 notolos don Martino, sin peso los tomava; 185  
 los otros trezientos en oro ge los pagavan.  
 Çinco escuderos tiene don Martino, a todos los cargava;  
 quando esto ovo fecho, odredes lo que fablava:  
 «Ya don Rachel e Vidas, en vuestras manos son las arcas;  
 yo que esto vos gané, bien mereçía calças<sup>45</sup>.» 190

## XI

Entre Rachel e Vidas, aparte ixieron amos:  
 «Démosle buen don, ca él no' lo ha buscado.  
 Martín Antolínez, un burgalés contado,  
 vos lo mereçedes, darvos queremos buen dado,  
 de que fagades calças e rica piel e buen manto: 195  
 dámosvos en don a vos treinta marcos.  
 Mereçérnolo hedes, ca esto es aguisado:  
 atorgarnos hedes esto que avemos parado.»  
 Gradeciólo don Martino e recibió los marcos;  
 gradó exir de la posada e espidiós de amos. 200  
 Exido es de Burgos e Arlançon ha passado,  
 vino pora la tienda del que en buen ora nasco<sup>46</sup>.  
 Reçibiolo el Çid, abiertos amos los braços:

<sup>42</sup> d'aquí...las arcas: «da questo momento faccia parte dell'accordo, / o ve la riporterò da lì, oppure trattenetene il valore da quello delle arche».

<sup>43</sup> almoçalla: «tappeto».

<sup>44</sup> rançal: «tela fine».

<sup>45</sup> calças: «calze lunghe fino alle cosce». Le *calças*, o il corrispettivo in denaro per comprarle, erano una ricompensa tipica dell'epoca per gli intermediari di accordi economici.

<sup>46</sup> el que en buen ora nasco: mod. *el que nació en buen hora*, «colui che nacque in un'ora favorita dal destino» (espressione formulare).

«¡Venides, Martín Antolínez, el mio fiel vassallo!  
Aún vea el día que de mí ayades algo<sup>47</sup>.» 205  
«Vengo, Campeador, con todo buen recabdo<sup>48</sup>;»  
vos seiscientos e yo treinta he ganados.  
Mandad coger la tienda e vayamos privado,  
en San Pero de Cardeña, y nos cante el gallo;  
veremos vuestra mugier, menbrada fijadalgo<sup>49</sup>. 210  
Mesuraremos<sup>50</sup> la posada e quitaremos el reinado;  
mucho es huebos, ca cerca viene el plazo.»  
[...]

#### XIV

Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores<sup>51</sup>,  
cuando llegó a San Pero el buen Campeador

---

<sup>47</sup> «possa io vedere il giorno nel quale sarete da me ricompensato» (lett. «otteniate da me ricchezze»).

<sup>48</sup> con todo buen recabdo: «con la massima discrezione».

<sup>49</sup> fijadalgo: «nobile». Calco dal sintagma arabo *hijo de + sustantivo*, equivalente a un aggettivo basato sul sostantivo del suddetto sintagma: ant. cast. *fijo de algo* («figlio della ricchezza», ossia «ricco, nobile») > *fidalgo* > cast. *hidalgo*.

<sup>50</sup> Mesuraremos: «abbrevieremo».

<sup>51</sup> quieren quebrar albores: l'alba è sul punto di arrivare (lett. «le prime luci vogliono fare la loro comparsa»).